Porównanie tłumaczeń Objawienie 3:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Ale masz trochę imion w Sardes co nie splamiły ― szat ich, i będą chodzić ze Mną w [szatach] białych, gdyż godni są. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Masz trochę imion i w Sardes które nie splamiły szat ich i będą chodzić ze Mną w białych gdyż godni są |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Lecz masz w Sardis kilka osób,\* które nie splamiły swoich szat.\*\* Ci będą chodzić ze Mną w bieli,\*\*\* \*\*\*\* dlatego że są godni.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Ale masz trochę imion w Sardes, które nie splamiły szat ich, i chodzić będą ze mną w białych, bo godni są. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Masz trochę imion i w Sardes które nie splamiły szat ich i będą chodzić ze Mną w białych gdyż godni są |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Lecz masz w Sardis kilka osób, które nie splamiły swoich szat. Będą chodzić ze Mną w bieli, dlatego że są godne. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz *masz* kilka osób w Sardes, które nie splamiły swoich szat. Będą chodzić ze mną *w* białych *szatach*, bo są godni. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale masz niektóre osoby w Sardziech, które nie pokalały szat swoich; przetoż chodzić będą ze mną w szatach białych, iż godni są. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ale masz mało imion w Sardziech, którzy nie pokalali szat swoich i chodzić będą ze mną w bieli, iż godni są. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Lecz w Sardes masz kilka osób, co swoich szat nie splamiły; będą chodzić ze mną w bieli, bo godne są tego. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz masz w Sardes kilka osób, które nie skalały swoich szat, więc chodzić będą ze mną w szatach białych, dlatego że są godni. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ale w Sardes jest kilka osób, które nie splamiły swoich szat. Będą się one przechadzać ze Mną w białych szatach, gdyż są tego godne. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jest jednak w Sardach kilka osób, które nie splamiły swoich szat i będą chodziły ze mną w bieli, bo są tego godne. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Masz tam jednak w Sardes trochę takich, którzy nie splamili swoich szat. Ci ze mną będą chodzić w bieli, bo godni są. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Jest przecież w Sardes niewiele osób, które nie splamiły swoich szat. Zasługują one na szaty białe i na to, by zawsze być przy mnie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Lecz w Sardach masz kilka osób, które swoich szat nie splamiły i będą chodzić za mną w bieli, bo głodni są. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Але маєш кілька імен у Сарді, які не поплямували свого одягу і ходитимуть зі мною в білому, бо є того гідні. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale masz w Sardes trochę imion osób, które nie splamiły swych szat, więc będą chodzić ze mną w białych, bo są godni. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Mimo to masz w Sardis nieco ludzi, którzy nie pobrudzili swoich szat, i oni będą chodzić ze mną, odziani w biel, bo są godni. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”ʼJednakże masz w Sardes trochę imion, które nie skalały swych szat wierzchnich, i ci będą chodzić ze mną w białych szatach, bo są godni. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Masz jednak w Sardes kilku ludzi, którzy nie pobrudzili swoich szat. Będą oni chodzić razem ze Mną w białych szatach, gdyż są tego godni. |

1. 1) Tj. imion (idiom). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>450 3:3-5</x>; <x>730 19:8</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Biel to symbol odkupienia (<x>730 3:18</x>;<x>730 6:11</x>;<x>730 7:9</x>, 13; por. <x>730 4:4</x>;<x>730 19:14</x>). [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>250 9:8</x>; <x>730 3:5</x>; <x>730 4:4</x>; <x>730 6:11</x>; <x>730 7:9</x>; <x>730 19:8</x> [↑](#footnote-ref-5)